



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYECHI · 瑪瑪爾 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

「將他的驢駒繫在葡萄樹上，將他
母驢的幼子繫在上等葡萄樹上」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTora.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגו'.

「把他的驢駒繫在葡萄樹上，把母驢的駒子繫在上等葡萄樹上；他在酒中洗滌衣裳」等等。

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מני' [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגו'. עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

如今，這節經文是說到 משיח (Moshiach) 的日子，因為它接續前一節經文：「權杖必不離開猶大」等等，「直到示羅來到，萬民都聚集歸向他」；那時也會有「把他的驢駒繫在葡萄樹上」。

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

此事的解釋是：我們的賢者，願其記念蒙福，曾說：「今世與 משיח (Moshiach) 的日子之間，除了受轄制之外，別無差異。」

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

因為，משיח的日子並不是復活之後的來世；那是[賜予義人賞報的時期]。然而，משיח的日子屬於「今日去行它們」的層次，而不是領受賞報的層次。

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח.

而「今日是實行它們的日子」的主要[實踐]，以及行為最終的圓滿，將在 משיח (Moshiach) 時代實現。

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה]. שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו'.

同樣，亞當 (אדם הראשון, Adam HaRishon) 在伊甸園中的主要事奉，就是「耕作它並看守它」：「耕作它」指積極性誠命；「看守它」指禁戒誠命。因為那時，「今日是實行它們的日子」的層次已達最終圓滿；只是後來，祂把那人逐出，等等。

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות

其後，我們的祖先進入以色列地，也是為了實際履行誠命；因為許多誠命特別依賴這片土地，幾乎達五分之四[的誠命]。

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

其後，他們從那裡被放逐，而[誠命]直到משיח時代才得以實現；願那時速速在我們的日子來到。屆時，「今日是實行它們的日子」的層次將達到最終圓滿。

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

現在我們說：「在那裡，我們要在祢面前獻上我們所負有義務的祭獻等等，照祢意願的命令行事」等等。因為主要的實際作為，乃是祭獻的事奉；我們在流亡中無法履行這項事奉，而在流亡中則設立了與祭獻相應的祈禱。然而，這仍不是真正地「照祢意願的命令行事」。

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו'

要明白這一點：表面看來，禱告的層次高於祭獻，因為禱告是人藉著述說מקום的讚美而提升自己的靈魂：從「那位一言而世界便形成的，當受讚頌」，以及所有哈利路亞[詩篇]等等，直到「你要愛……盡你的性命」等等。

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת שני כבשים.

相較之下，祭獻所涉及的是動物的靈魂：「在安息日，兩隻羊羔。」

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי' [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

那麼，為何祭獻的層次如此之高，以至於被稱為「照著祢旨意的命令」；而且，為何祭獻應成為משיח (Moshiach) 時代的終極圓滿，勝過流亡時期的禱告？

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי' שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

現在經文寫道：「祢從埃及移植了一株葡萄樹。」以色列會眾被比作葡萄樹；樹上長出葡萄，葡萄經過在榨酒池中踩踏，便釀出酒來。

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבים [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

如今，最上乘的酒主要出自靠近地面的葡萄，正如[賢者]論及奠祭時所說：他們不從架棚葡萄藤（דליות，daliyos）取[酒]，而取自低矮葡萄藤（רגליות，ragliyos），因為從那裡釀出的酒更為上乘。

7 והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

如今，酒分為幾種：有令人歡欣的酒，也有使人醉酒的酒；有紅酒，也有白酒。同樣，這個比喻的每一個細節，都用來比擬以色列會眾[與酒相似之處]，因為他們內在有對 ה' 隱藏的愛，等等。

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.
為了使它從隱藏轉為顯露，人必須處於「低垂的葡萄藤」（רגליות，ragliyos）的層次；也就是處於「願我的靈魂對眾人都如塵土」的層次。

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם
此外，還要經歷酒醉中的蹂躪，也就是有一顆破碎而受壓的心。藉此，酒便流出來；這便是原先隱而未顯的隱藏之愛這一層面，

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

因為關於酒，人們說：「酒入，祕密便出。」這是因為酒起初也隱藏在葡萄之中，之後才顯露出來，流到外面。

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

如今，愛有兩個層面。一種是心受到感動，使心中充滿對 ה' 的喜悅；這是「令人歡欣的酒」這一層面，也是白葡萄酒這一層面，源自「古老的白葡萄酒」（חמר חיווריין עתיק，chamar chivaryan atik）這一層面，等等。

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

另一種是心受到感動而生出苦澀，因為他是善於自我省察者（מארי דחושבנא，marei d' chushbana），細察自己所有不屬於 ה' 的思想、言語和行為，並受到感動向 ה' 呼喊，與祂緊密相連；這是紅酒和令人沉醉之酒這一層面，等等。

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

現在，在安息日我們說：「願以色列這些尊祢之名為聖的人，在其中安息。」表面看來，這難以理解：祂（願祂受頌讚）豈不是本自為聖嗎？經上又說：「因為我是聖的」，以及「我的神聖性高於你們的神聖性」。

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

那麼，祂（願祂受頌讚）的神聖性怎能特別取決於以色列，以致他們被稱為尊祢之名為聖的人呢？然而，這件事的要點是：我們說：「祢是聖的，祢的名是聖的，聖者每日讚美祢， סלה (selah)。」

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

「聖者……每日」等語的意思，正如這句話所說：「祂以良善每日不斷更新創造之工」：在每一天，整個創造之工都從無中成為有。

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.

而當那些聖者每日體認到，他們的存在與生命力源自神聖而超然的層面時，因為祂被稱為「奇事之主」；意思是，祂遠遠超越奇事的層面，如經上所說：「祂施行奇事」（עושה פלא，oseh fele）。

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

因為，奇事的層面在祂看來，猶如物質性的作為（עשיה，asiyah）；所謂奇事，是指某物從無中而生這件事本身的奇妙。

וראשית ההתהוו' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

而存在開始形成於智慧（חכמה，Chochmah），如經上所說：「智慧乃由無（אין，ayin）而得。」

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור

ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

ולכן הם יהללך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.

הוא כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

[עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

על שם זה נאמר: «בחי' חכמה (Chochmah, חכמה) ברא עולם זה» (בבבא מצרי' פ"א הל' א'). כי בחי' חכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור. וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

相較之下，層面，乃是完全無法領會或把握的：「眼未曾看見……」等等。而這一切層面都源自祂的名及祂名的榮耀等等。

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

但對無限者（Ein Sof，אין סוף）本身——願祂受頌讚——而言，這一切完全不適用；祂神聖而超然，完全超越世界這一範疇，甚至隱藏諸世界的層面也不適用於祂，等等。對祂而言，隱藏諸世界的層面猶如物質的造作行為。

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

正如「奇妙作為之主」一語所說，也如經上所說：「祂施行奇事。」而「眾聖者每日讚美祢，סלה（selah）」，只是在「祢的名是聖的」這一層面；也就是說，他們的聖潔由此而來，而他們讚美，是為了融入並自我消融於自己的根源之中。

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותין] ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

然而，以色列人乃是「使祢的名成聖者」；因為由下而起的激發（isarusa dilesata，אתערותא דלתתא），決定了由上而起的激發（isarusa dileila，אתערותא דלעילא）：使無限者（Ein Sof，אין סוף），願祂受頌讚，內寓於智慧（Chochmah，חכמה）與慈愛（Chesed，חסד）之中，賦予隱蔽世界與顯現世界生命，並使它們存在。這就是「祂以祂的誠命使我們成聖」的意思；字面上說，就是「קב"ה」（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）親自佩戴經匣（תפילין，tefillin），等等。

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליונ' שלמעל' [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

藉著在下界戴上經匣（תפילין，tefillin），上方的至高聖潔便受到激發，降臨、駐留並披覆於諸世界之中。而這聖潔源自無限之光（Or Ein Sof，אור אין סוף）本身及其尊榮——願祂受頌讚——這一層次超越諸世界的範疇。

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[這是]「祢是神聖的」這一層次，也就是「奇蹟之主」，遠遠高於智慧（חכמה，Chochmah）的奇妙之處；智慧是「由無而得」的。因為誡命（מצות，mitzvos）正是祂的意願本身，願祂受頌讚；而意願這一層次極其崇高，遠遠高於智慧的層次。

15 ולכן הם מקדישי' ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

因此，他們使祢的名成聖，並尊崇祢的名；因為祢之名這一層面在他們之中、並藉著他們，被提升至無限之光本身的神聖之中（אור אין סוף，Or Ein Sof）；願祂受頌讚。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

這就是[其意義]：「在今世悔悟回歸（תשובה，teshuvah）並行善一小時，勝過來世的一切生命」；來世的一切生命僅源自祂受頌讚之名這一層面；但透過善行，人將無限之光本身（אור אין סוף）的神聖性引降下來，如上所述。

16 והנה מן המצות נעשה לבושים לנפש כמ"ש בזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באיננו יומין עילאין דאיננו לבושין כנ"ל.

現在，誡命（מצות，mitzvos）為靈魂形成衣裳，正如《Zohar》（זהר）在「亞伯拉罕（אברהם）年老，進入日子中」這句經文下所說：「乃是藉著那些上界的日子；它們就是衣裳」，如上所述。

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

這是因為，人藉著誡命，從環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）這一層面，引下包圍之光（אור מקיף，Or Makif）；因此，這光成為他靈魂的衣裳，使他的靈魂「與 הוי'（Havayah）同在，繫於生命之結」等等。

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

但是，[智者]說，即使以色列中的罪人，也如同石榴充滿籽粒一般，充滿誡命；然而，他們仍甚麼也沒有引下。其要旨在於：只有藉著履行誡命時的喜樂，才能引下上界的神聖，正如經文所說：「因為你沒有以喜樂事奉 ה'、你的 אלקים（Elokim）。」

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

喜悅來自對這件事本身的思量：誡命（מצות，mitzvos）乃是蒙福的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身的層面，也就是「奇蹟之主」的層面，等等。

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

因此，他在遵行 מצות 時，心便會歡喜；[因為祂]「以祂的誡命使我們成聖」，確實是按字面如此。這就是「古老的白酒」（חמר חווריין עתיק，chamar chivaryan atik）的層面，也就是至高的喜悅：真正以 ה' 本身為樂。

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

然而，首先必須在自己的靈魂中喚起紅酒和令人醉人的酒這一層面；這是神聖的克制力量（גבורות，gevuros），為的是把黑暗轉化為光明，把苦澀轉化為甘甜；如此，他們便會以引下 אור אין סוף 的喜悅來享受 ה'。

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

因為，喜悅是在意願實現之後才有的：當他的意願和渴望得以滿足，也就是他曾渴求、熱切盼望的事物實現時，他便會感到喜悅，

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

反之，若他的渴望沒有那麼強烈，即使已擁有那件事物，他的喜悅也不會那麼大。因此，必須先為自己的下降喚起 גבורות，[因為]自己已與 ה' 極其遙遠。

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב

אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

尤其是當他成為「自我省察者」，細數那些不為 ה' 而作的行為、言語與思想時。他要歸向 ה'，祂必憐恤他；又如所說：「永恆的 ה'，祢以豐盛的憐憫……」，等等，正如別處所解釋的。

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

如此一來，靈魂在履行誡命（מצות，mitzvos）時的喜樂便會格外高昂；因為身體所造成的疏離愈使渴望與乾渴增長，靈魂的喜樂也就愈發增長：它在履行 מצות 時引下無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚；[並且]因自己的意願與欲求得以滿足，而在 ה' 中享受喜悅。

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיותני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

這正是[以下所寫經文的意思]：「這是我在困苦中的安慰，因為祢的言語使我存活。」又如所說：「因為它們是我們的生命，是我們年日的長久……。」不可把靈魂的喜樂與身體的憂傷混在一起，等等。

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

然而，要引出上述葡萄酒的層面，必須在自己的靈魂中籌思，使自己達到「願我的靈魂對一切人如塵土」的層次，像低伏的葡萄藤（הרגליות，ragliyos）所出的葡萄酒[一般]，等等。還要用腳在酒醉中蹂躪；這就是心靈破碎、受壓傷的層面，等等。

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

現在，與上述兩個層面的酒相應，也有兩個層面的衣裳被引下。這就是[「他在酒中洗滌衣裳」這句話的意思]：誡命（מצות，mitzvos）的衣裳得以洗淨，譬如衣裳洗去污垢一般。同樣，即使以色列的罪人也充滿了誡命，等等。

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלבושי' [מלבושים] בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

然而，他們仍「被列在罪犯之中」，因為他們的誡命（מצות，mitzvos）之衣，穿在自己污穢的衣服裡。相反，藉著葡萄酒和誡命（מצוה，mitzvah）之喜悅這一層面（בחינה，bechinah），便會產生洗滌衣服的層面（בחינה），並脫去那些屬於混雜善惡之境（נוגה，Nogah）的衣服，使人唯獨以 ה' 為樂。

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

藉著「葡萄之血」這一層面，也就是紅葡萄酒的層面，靈魂克服[自身]，將黑暗轉為光明，並因遠離 ה' 面容之光而感到痛苦。它被稱為「血」，因為這需要靈魂的勞苦和肉身的勞苦，乃至耗費自己的靈魂與血液。

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

然而，它仍稱為「葡萄之血」，屬於葡萄酒的層面（**בחינה**），因為它必須藉著喜悅的層面（**בחינה**）而來；這喜悅是藉著思量 ה'、無限者（**אין סוף**，Ein Sof）——願祂受頌讚——的偉大而生：「願他歸向 הוי' (Havayah)，祂就憐憫他。」

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי' [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

「祂要憐憫他」，特別是指：祂憐憫他裡面具有 ה' 性質的火花；這火花竟如何不可思議地下降，愈降愈低，正如別處所解釋的。

ועי"ז נעשה בחי' סותו פי' סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

由此便形成了「他的衣袍」（**סותו**，suso）這一層面。解釋：suso 與「面紗」（**מסוה**，masveh）一詞相關，面紗是遮蓋頭部和面部的東西。因為衣著有兩個層面：比方說，有身體的衣著，也有頭部和面部的衣著。

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

如今，藉著「令人歡喜的酒」這一層面／**範疇**（**בחינה**，bechinah），便引下一層衣裳，作為靈魂身體這一層面的衣裳；而靈魂的身體，就是靈魂情感屬性（**מדות**，middos）——愛與敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah）等——的衣裳；

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראה ושמיעה.

但藉著「葡萄之血」這一層面，便引下一層衣裳，作為靈魂頭部與臉面這一層面的衣裳；這就是視覺與聽覺這一層面。

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

正如經上所說：「他們仰望祂，就容光煥發」，等等。然而，難道可能凝視聖者的臨在（שכינה，Shechinah），等等嗎？其實，這是指「凝視君王的榮耀」，等等。

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י

שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממישיכים ענג העליון מלמעלה למטה

此中要旨，正如我們的賢者們（願其記念蒙福）所說：「悔悟回歸者（בעלי תשובה，baalei teshuvah）所站之處」，等等。至於完全的義人，藉著誠命（מצוה，mitzvah）所帶來的喜悅，以及以 ה' 為樂，將至高的喜悅由上而下引來，

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה

כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

然而，悔悟回歸者（בעל תשובה，baal teshuvah）藉著以捨身奉獻（מסירות נפש，mesirus nefesh）克服其靈魂中的邪惡，便處於由下而上的提升層面，猶如克制力量（גבורות，gevuros）以及「火焰迸射」，等等。因此，在上方、上述「頭」的層面，也為他的靈魂造就一件衣裳：

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור

א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

如今，這就是我們此時履行誠命（מצות，mitzvos）的全部事奉：將[光]引降至靈魂，使它一層又一層地提升，得以在無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）中受光照，願祂受頌讚；並使靈魂「被繫結」等等。

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים

וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

但在 משיח（Moshiach）的日子，履行 מצות 以及實行祭獻的終極圓滿，在於祭牲——羊羔、公牛等等——也將被納入並提升，在 אור אין סוף 中一層又一層地提升，願祂受頌讚。

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

但是，在流亡時期，人類的靈魂不可能將牠們提升並繫結於牠們的源頭，因為靈魂本身仍繫於下方。

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

但到了משיח的日子，當「ה'的榮耀將顯現，凡有血肉者都要看見」等等這話實現時，由於以色列的眾靈魂將處於高位，那時便是實行實際作為、提升已墮落的火花——甚至包括墮落在牲畜中的火花——的時候。

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

世界創造之初也是如此：在第一個人亞當（אדם הראשון，Adam HaRishon）受造以前，經上說：「沒有一個人（אדם，adam）耕作土地」，等等。

ואח"כ נעשה אדם ויניחו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

後來，人受造了，「他將他安置在伊甸園，使他耕作並看守園子。」但後來，「他把那人趕出去」，等等；也就是說，他尚未達到אדם的層次，必須出去修復自己的靈魂。

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

「人」的層面（אדם，adam）達至圓滿，將是在משיח（Moshiach）的時代；論到祂，經上說：「看哪，我的僕人必亨通；他必被高舉、被舉起，並且極其高超。」「極其」一詞 מאד（me' od）的字母（mem—alef—dalet），正是 אדם（adam）的字母（alef—dalet—mem）。

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

同樣，אדם（adam）一詞的首字母縮寫「אד"ם」，代表亞當（אדם）、大衛（דוד）與משיח。因為在משיח的日子裡，「今日是實行它們的時候」；那時，人（adam）的層面得以圓滿，也是完整履行誡命（מצות，mitzvos）的時候，屆時將會獻上祭物，「照著祢旨意的命令」。

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

然而，在流亡時期，履行誡命並非真正「照著祢旨意的命令」，而[是]為了提升靈魂，使אדם的層面得到修復，從而不再是「沒有אדם來耕作」的狀態。

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

但「耕作它並守護它」的主要事奉，唯有在**משיח**的日子裡才有。

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

祈禱是提升靈魂的層面，與祭獻相對應，但它並非真正處於祭獻的層次；因為在那裡[在祭獻中]，一切世界都整體上升，甚至包括那下降到下方大地的動物之靈魂。

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

現在，論及上述葡萄藤與葡萄酒的層面，經文說：「將他的驢駒繫在葡萄藤上。」這是指，在**משיח**（Moshiach）時代，當人（אדם，adam）這一層面臻於圓滿時，全體以色列便會提升至最高的境界，達到葡萄藤以及「令人歡欣的酒」的層面，滿有誠命（מצוה，mitzvah）的喜樂；

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

並且還會有「綑綁」（אסרי，osri）一詞；[也就是，]「綁住」（אוסר，oser）[與]字母（יו"ד，yud）：因為yud所代表的層面，即上層智慧（חכמה，Chochmah），會綁縛並連結到葡萄藤這一層面。

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים

וע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]). ועי"ז יהי' [יהיה] בבחי' עירה.

（智慧的要義在於自我消融（ביטול，bittul）；喜樂中必須有這一層面。參見關於「**ה'**沒有領他們走非利士人的地界之路」以及「在第八日舉行集會」兩節經文的解釋。）透過這一點，他們便達到「他的驢駒」這一層面（עירה，iroh）。

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

因為**עירה**有兩種解讀：一是驢駒（עיר，ayir）之意，如「人是野驢駒」；另一是城邑（עיר，ir）這一層面，即「**ה'**的城邑」。

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא

נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

事情的解釋是：經上寫道：「人出生如野驢駒。」「出生」是指：他的情感屬性（מדות，middos）仍如出生時一般，依循其天性，尚未在他身上轉化，以致能違逆自己的本性；因為人的事奉就在於，出於對**ה'**的愛與對祂的敬畏，去違逆自己頑固的本性。

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

反之，若本性相助，這就不是完全的事奉，他仍被稱為「野驢駒般的人」。

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

但是，當他與葡萄藤這一層面相連，與由踐踏葡萄藤而榨出的酒、以及從低伏的葡萄藤所出的酒這一層面相連，等等，如上所述，他便成為**עירה**的層面，即**הי**之城；這就是「我們的**הי**之城」這一層面，正如我們的賢者所說：「何時稱祂為偉大？當祂在我們的**הי**之城中時。」等等。

28 ולשורקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נק' שורקה נקודת שור"ק

「他的母驢駒朝向上等葡萄藤（**שורקה**，sorekah）。」所謂**שורקה**，是一枝柔軟的嫩枝，葡萄仍然很少，從中流出的酒也不多；它稱作**שורקה**，[源自]母音符號**שור"ק**（shuruk）。

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

因為葡萄藤（**גפן**，gefen）屬於三點母音符號（**סגו"ל**，segol）這一層面；而且，**גפן**一詞中的所有母音符號也都是**סגו"ל**。

וכדכתי' [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע וגו' כסו הרים צלה פי' צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

正如經上所寫：「你從埃及移植了一株葡萄藤」，等等；「山嶺被它的蔭影遮覆。」解釋：「它的蔭影」是蔭影這一層面（**בחינה**，bechinah），正如經上所寫：「**הי**（**הוי**，Havayah）是你的蔭影」；也就是說：「祂以黑暗作為祂的藏身之處。」而這一層面升至上方，遮覆「山嶺」這一層面；「山嶺」指列祖。

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

三位先祖屬於三點母音**סגו"ל**（segol）這一層面；這就是葡萄藤**גפן**（gefen）這一層面。可是，優良葡萄藤**שורקה**（sorekah）屬於母音**שורק**（shuruk）這一層面；而**שורק**也有**סגו"ל**的三個點，只是它們一個在另一個下方。

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

因此，當一個人處於親近與熱烈激昂的層面，憑藉三個點的力量，從下而上、從上而下，以及居中的方向，等等，正如別處所解釋的那樣，他就稱為 **סגו"ל** 這一層面。

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

但當他處於疏遠的層面，卻是在承認的層面；也就是說，他知道自己遠離 ה'，於是屈身承認，因自我消融（**ביטול**，bittul）而不敢上前，他就稱為 **שורק** 這一層面。

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכו' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם וגו' להיות כמו ברא כרעא דאבוה.

[它有]三個點一個在另一個下方；也就是說，他一再降低自己，在自己眼中覺得自己遠不能達到這一境地，便說：「我是何人？」等等。藉此，他便從「他的母驢」這一層面，成為「……之子」這一層面，也就是兒子的層面；正如經上說：「你們是子女……」；如此便如同「兒子是父親的腿」。

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגו' כבס לשון עבר

如今，這些層面的轉化是藉著「他在酒中洗滌」等等而成就的。「洗滌」（**כבס**，kibbes）一詞是過去式。

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושל ימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

使 **משיח**（Moshiach）時代達至最終圓滿，並使人的層面（**אדם**，adam）達至圓滿，呈現為城邑（**עירה**，iroh）這一層面和兒子這一層面，乃是藉著他已經在流亡之酒中洗滌過。這是藉著我們在流亡時期的事奉，激發愛與一項誠命（**מצוה**，mitzvah）所帶來的喜悅，使黑暗轉化為光；這正是 **משיח**（Moshiach）時代的終極目的，如上所述。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayechi/3/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok